

## RÉSUMÉS DES ARTICLES

**Valentin FEUSSI et Didier de ROBILLARD**

**« La francophonie » : prolégomènes à une perspective de la réception**

L'histoire actuelle de la francophonie est écrite selon un point de vue majoritairement européen et diffusionniste, privilégiant ainsi le point de vue de puissances colonisatrices et / ou dominantes. Cette réflexion vise à proposer un autre angle de présentation, celui de tous les acteurs de la francophonie, en diversifiant les points de vue. Dès lors, on considérera la diversité (couramment décrite en francophonie sous la forme d'une multiplicité quantitative de langues et de cultures) sous un angle qualitatif en ce sens qu'elle est constitutive de l'humain et se décline à partir de relations, d'enjeux. Notre propos visera à proposer une perspective de réception de la francophonie. Il s'agira de privilégier une centration sur le comprendre selon des perspectives phénoménologiques et herméneutiques pour problématiser pertinemment différentes hétérogénéités en francophonie, mais surtout de réfléchir à des schémas, plus éclatés que les typologisations habituelles, qui la pluralisent : le dynamisme de la francophonie dépendra alors de notre capacité à la percevoir comme un cadre prioritairement pluriel, humain, fait de contradictions et de tensions.

**Mots clés** : francophonie, typologies, histoire, réception, diversité

The current history of Francophonie is written from a predominantly European and diffusionist point of view, favoring the viewpoint of colonizing and / or dominant powers. This reflection aims at proposing another angle of presentation : the one of all people concerned by francophonie which helps diversify the viewpoints. From this point on, we will consider diversity (commonly described in francophonie in the form of a quantitative multiplicity of languages and cultures) from a qualitative angle in the sense that it is constitutive of the human and is declined from relations and issues. Our aim will be to propose a reception perspective of francophonie. This will consist in focusing on *the* understanding in terms of phenomenological and hermeneutical perspectives, in order to adequately problematize different heterogeneities in the Francophonie. But above all the goal is to reflect on patterns that are more fragmented than the usual typologies : pluralising the dynamism of the francophonie will then depend on our capacity to perceive it as a predominantly plural, human framework, made of contradictions and tensions.

**Keywords** : francophonie, typologies, history, reception, diversity

**Venant ELOUNDOU ELOUNDOU**

**Les recherches sur le français au Cameroun : bilan critique et perspectives analytiques**

Cette réflexion interroge les approches méthodologiques et les différents axes d'études adoptés pour l'analyse du français au Cameroun. Sur la base d'une explo-

ration documentaire, nous avons esquissé l'origine du français camerounais, les matrices analytiques différentielles (lexicologie, lexicographie et morphosyntaxe), les phénomènes de contact de langues ainsi que les orientations glottopolitiques et didactiques souvent privilégiés par des chercheurs. Ce bilan critique nous a conduit à postuler que l'on pourrait analyser le français au Cameroun autrement, au regard des mutations multiformes et des défis de l'heure. À cet égard, les approches écologistes (la linguistique de discours) et interventionnistes (politiques linguistiques et éducatives) et la mutualisation des chercheurs constituent les points essentiels sur lesquels devraient reposer l'étude du français, pour une gestion et un fonctionnement efficaces des langues au Cameroun.

**Mots clés :** contextualisation, interventionnisme, sociolinguistique, système, technolinguistique.

This study examines the methodological approaches and the various angle from which French is studied in Cameroon. Focusing on a documentary research, the origin of Cameroonian French, the various analytic orientations (lexicology, lexicography and morphosyntaxe), the language relation phenomena as well as the policy and didactic language orientation were analyzed. The result reveals that French can be studied in the different manners in Cameroon considering the current multifaceted changes and challenges. In that sense, contextual approaches (language of speech) interventionist policy (language and education policy) and the mutualisation of researchers are fundamental points on which the study of French should be orientated for an efficient management and operation of languages in Cameroon.

**Keywords :** contextualization, interventionism, sociolinguistic, technolinguistic, system.

**Rada TIRVASSEN**

**Les français régionaux et les World Englishes : comment éviter une sociolinguistique du locuteur natif**

Cet article n'aborde pas directement la question de la recherche sur les francophonies en contexte africain. S'appuyant sur une mise en parallèle des grands traits concernant les travaux consacrés aux FR et aux WE, il veut identifier une des pistes qui pourraient alimenter la réflexion sur la posture que les chercheurs impliqués dans les études sur les francophonies africaines pourraient adopter. Une première lecture de ces études a mis en évidence le poids des outils conceptuels issus des courants théoriques dominants des sciences du langage : dialectologie, linguistique historique et comparée, structuralisme et sociolinguistique. Toutefois, une étude de quelques interprétations innovantes offertes par certains linguistes francophones a montré l'importance d'un changement de paradigme épistémologique ainsi que celle de la vision ontologique adoptée par le chercheur. Si suivant Lyotard on considère que le chercheur soucieux du respect des principes éthiques doit commencer par offrir une agentivité au locuteur plutôt que de le placer dans un système ou une structure sociale, il faut alors dire que la recherche sur les francophonies comme toutes celles qui s'inscrivent dans les sciences dites humaines

devraient interroger la vision idéologique qui guide le chercheur dans la manière dont il interprète les phénomènes sociaux. Il s'agit là d'un questionnement qui pourrait constituer le préalable à des recherches sur les francophonies en contexte africain.

**Mots clés :** francophonies, français régionaux, World Englishes, fondements épistémologiques, principes éthiques.

This article does not directly address the question of research on Francophony in the African context. Drawing on a comparison of the main features of scholarship conducted on Regional French and World Englishes, it aims at identifying one of the avenues that could feed into a reflection on the posture that researchers involved in studies on Francophony could adopt. A first reading of the main trends of research has highlighted the impact of conceptual tools derived from the main theoretical trends of language sciences : dialectology, historical and comparative linguistics, structuralism and sociolinguistics. However, a study of some innovative interpretations offered by some Francophone linguists has shown the importance of a change of the epistemological paradigm as well as that of the ontological vision adopted by researchers. If researchers consider that they must show concern for agency, rather than pigeon holing speakers, then scholarship in the so-called human sciences should question the ideological vision that guides the researcher in the way she/he interprets social phenomena. This is a question that could constitute one of the prerequisites for research on Francophony in the African context.

**Keywords :** francophonies, regional French, World Englishes, epistemological foundations, ethical principles.

**Ali BECETTI**

**Hétérogénéités linguistiques et expériences de francophonies en Algérie : faut-il (encore) continuer de « croire » à l'alternance codique ? (pour) un point de vue phénoménologique-éthique**

Depuis l'essor de la théorie de l'alternance codique, soit approximativement depuis les années 1980, la situation sociolinguistique algérienne ambiante est souvent décrite en termes de conceptualisations codiques. En revisitant brièvement cette période, l'auteur montre que derrière les usages scientifiques faits de l'alternance codique, il y a tout un schème métaphorique reposant sur l'idée de « code », qui aurait vraisemblablement conduit à des associations mécanistes et causalistes entre variété/fonction discursive. Il argumente ensuite, à partir de quelques travaux algériens visibles sur la question, le fait que l'approche généralement adoptée est basée sur un arrière-plan épistémologique sémiotiste et empiriste non explicité, qui érige les observables sociolinguistiques en signes, et en fait le seul régime de production de sens.

L'auteur propose, par contraste, de réfléchir sur la diversité linguistique en partant des démarches phénoménologiques et herméneutiques (PH). Il en arrive à conclure que la compréhension des autres ne passe pas prioritairement par des

signes mais aussi à travers des expériences, des ancrages historiques, socio-biographiques, des projections, etc. Cela a sans doute des conséquences épistémologiques, politiques et éthiques fondamentales quant au statut du sens en sociolinguistique en général, à la façon de voir et concevoir les langues et, en définitive, à la manière de penser la francophonie en Algérie et en Afrique.

**Mots clés :** alternance codique, hétérogénéité linguistique, expérience, sens, francophonie

Since the rise of the theory of codeswitching, that is to say approximately since the 1980s, the ambient Algerian sociolinguistic situation is often described in terms of codical conceptualizations. By briefly reviewing this period, the author shows that behind the scientific uses of codeswitching, there is a whole metaphoric scheme based on the idea of “code”, which would probably have led to mechanistic and causalist associations between variety/discursive function. He then argues, on the basis of some visible Algerian works on the question, that the generally adopted approach is based on an unexplained semiotic and empiricist epistemological background, which puts sociolinguistic observables into signs and makes them the only one production regime of meaning. The author proposes, by contrast, to reflect on linguistic diversity on the basis of phenomenological and hermeneutic (PH) approaches. He concludes that understanding of others does not pass first through signs but also through experiences, historical, socio-biographical, projections, etc. This may have fundamental epistemological, political and ethical consequences as to the status of meaning in sociolinguistics in general, the way of seeing and conceiving languages, and, in the end, the way of thinking about the Francophonie in Algeria and Africa.

**Keywords :** codeswitching, linguistic heterogeneity, experience, meaning, Francophonie

#### **Marie-Laure TENDING**

**« Je ne suis pas francophone ! Je suis sénégalais ». De quoi « francophone » est-il donc le nom et « francophonie » le dénominateur commun ?**

Cette réflexion s’inscrit dans une perspective qualitative herméneutique accordant une place primordiale aux expériences des personnes et à l’historicité des processus et des phénomènes sociaux innervant ces expériences. Elle repose sur une recherche interrogeant la construction des identités linguistiques dans les trajectoires migratoires et le processus d’intégration de migrants africains plurilingues, dont les parcours de vie s’inscrivent dans les espaces francophones pluriels et diversitaires que constituent l’Afrique subsaharienne, la France hexagonale et l’Acadie du Nouveau-Brunswick. Elle donne ainsi à voir des environnements sociolinguistiques différents, au regard du statut divergeant que le français revêt dans chacun de ces espaces, fruit d’histoires (coloniales) diverses. Est ici questionné le sentiment d’identité francophone, non donné d’avance, et apparaissant comme résolument

contingent, au regard des divers positionnements adoptés par les personnes, en fonction des enjeux perçus dans chaque situation.

**Mots clés :** francophonies, Acadie du Nouveau-Brunswick, Afrique noire francophone, historicité, histoires langagières, parcours migratoires, positionnements identitaires, altérités.

This contribution is informed by a hermeneutic qualitative perspective, which places primary importance on the lived experiences of individuals and the historicity of the social processes and phenomena underlying their experiences. It is based on a research exploring the construction of linguistic identities in migrants' trajectories and the integration process of multilingual African migrants whose life courses are contextualized by the multiple and diversified Francophone spaces which Sub-Saharan Africa, mainland France and New Brunswick's Acadie represent. It gives to see different sociolinguistics environments, taking into consideration diverging statute that French covers in each one of these spaces, fruit of various (colonial) stories. French-speaking feelings' identity is questioned here, seeming resolutely contingent, with various positionings' glance adopted by the people, according to the challenges perceived in each situation.

**Keywords :** Francophone communities, New Brunswick's Acadie, French-speaking black Africa, historicity, language stories, migrants' trajectories, self-identification, otherness

#### **Téclaire Félicité EPONGO**

##### **Plurilinguisme et enseignement du français : réflexions sur la place du pidgin-english dans la zone anglophone du Cameroun**

Le Cameroun est un pays plurilingue, dans les usages et les pratiques. L'école camerounaise, néanmoins, comme le reste de l'administration publique, pratique une politique de bilinguisme quasi-exclusif. Malgré les réformes éducatives de 1998 qui préconisent l'introduction des langues locales à l'école, celles-ci ont du mal à s'y faire une place. Leur multiplicité a très souvent été désignée comme la principale responsable de cette stagnation. Dans la partie dite anglophone du Cameroun, l'univers sociolinguistique est dominé majoritairement par le pidgin-english, principal vecteur de la communication, avec diverses fonctions dans le quotidien des populations. Parler identitaire pour certains de ses locuteurs, ce parler n'a pourtant aucun statut officiel, du fait des représentations négatives à son sujet.

Cet article vise à réfléchir, sur la base des observables et des réflexions sur la didactique des langues en contexte plurilingue, à la possibilité de didactiser le pidgin-english pour un éventuel rôle de langue d'appui à l'appropriation du français par les anglophones camerounais ; ce qui favoriserait une prise en compte de l'apprenant dans toute sa globalité.

**Mots clés :** langue, pidgin-english, Cameroun, didactique du plurilinguisme, représentations, fonctions des langues

Cameroon is a multilingual country, in its uses and practices. Cameroonian schools, however, as the public administration, practise a policy of quasi-exclusive bilingualism, in spite of 1998 educational reforms 1998 which recommend the introduction of local languages to schools. Their multiplicity has very often been designated as the principal factor of the stagnation. In the anglophone part of Cameroon, the sociolinguistic environment is dominated by Pidgin-English, the principal medium of communication with its various functions in the life of populations. Identity language for some of its speakers, Pidgin-English however does not have any official statute, because of its negative representations.

This article aims at reflecting, on the basis of data and the didactics of the teaching of languages in a multilingual context, on the possibility to “didactise” Pidgin-English for a possible role in the appropriation of French by anglophone Cameroonians ; this will help a taking into account of the learner in his/her globality.

**Keywords :** language, Cameroon, Pidgin-English, didactic of plurilingualism, representations, functions of languages.

#### **Cristina SCHIAVONE**

#### **Les mots du patrimoine au Sénégal. Une perspective lexiculturelle pour une francophonie africaine diversitaire de facto et de jure**

L’analyse d’un échantillon de lexèmes tirés du répertoire *Les Mots du patrimoine : le Sénégal* (2006), selon une perspective lexiculturelle, a révélé la richesse et la vitalité de la culture plurielle de l’expérience quotidienne des locuteurs sénégalais ; richesse que souvent les institutions ne prennent pas en compte dans les politiques d’aménagement linguistique. Les résultats de cette analyse mettent en perspective des expériences langagières qui, si elles étaient reconnues par les institutions, réduirait l’écart entre pratiques langagières et politiques linguistiques.

**Mots clés :** plurilinguisme, lexiculture, francophonie diversitaire, politique linguistique, patrimoine.

The analysis of a sample of lexems selected from *Les Mots du patrimoine : le Sénégal* (2006) adopting a lexicultural approach revealed the wealth and vitality of the Senegalese speakers’ daily experienced plural culture. However that wealth is seldom taken into account in the linguistic planning policies. It is hoped, that, if the linguistic experiences which are put into perspective thanks to the analysis mentioned earlier were officially acknowledged, the gap between the use of languages and the linguistic policies would diminish.

The following analysis put linguistic experiences into perspective that It is hoped that the distance between the spoken languages and the linguistic policies be reduced and that the diversity be better recognized by the institutions.

**Keywords :** plurilinguism, lexiculture, francophone diversity, linguistic policy, cultural heritage.

**Camille Roger ABOLOU**

**Les marqueurs discursifs en français populaires africains : complexité syntaxique, complicité situationnelle et cognition**

Les marqueurs discursifs des français populaires africains (allant des français parlés aux argots) sont divers et variés. Ils ont fait l'objet de plusieurs recherches diverses et variées, tant à l'écrit qu'à l'oral, au Burkina Faso (Drescher, 2012), au Cameroun (Drescher, 2013), en Côte d'Ivoire (Abolou, 2010, 2008 ; Ploog, 2001), au Congo-Brazzaville (Ngamoutsika, 2013), etc. pour montrer leur complexité linguistique et dévoiler en dernière instance leur complicité sociolinguistique. Certains auteurs comme Manessy (1995) ont même indiqué de les étudier dans le cadre de la sémantaxe, synthèse intelligente de la sémantique, de la pragmatique et de la syntaxe qui est morte d'elle-même par manque d'outils théoriques et méthodologiques adéquats. Ces marqueurs sont des résistants de la linéarité qui expriment à la fois la vivacité et la dynamique du français en Afrique, dénotent une référentialité situationnelle « excessive » qui entrave leur saisie objective. Appelés diversement grammèmes, pragèmes, onomatopèmes, etc., ils se constituent comme des opérateurs cognitifs, incarnés ou situés, pour donner à voir des territoires aléthiques partagés démesurément par les locuteurs. Dès lors, ils convoquent la linguistique générale de type cognitif qui mêle la pragmatique, l'énonciation, la sociosémiotique, l'analyse conversationnelle, etc., plus précisément dans une théorie empiriste de la connaissance où le cognitif est réduit à des processus inférentiels. Les marqueurs du FPA fonctionnent ainsi comme des heuristiques, structures de connaissance apprises et enregistrées dans la mémoire des usagers.

**Mots clés** : marqueur, situation, linéarité, cognition, inférence.

**Valentin FEUSSI**

**Penser autrement les francophonies : articuler histoires et expériences dans la compréhension des langues**

Les différentes approches de présentation de situations de francophonies africaines, telles qu'elles apparaissent dans ce volume, comprennent deux tendances globales : les approches analytiques et les approches fondées sur la diversité et l'histoire que sont les perspectives phénoménologiques et herméneutiques (PH). Ces dernières paraissent avantageuses en tant que piste à explorer pour comprendre les francophonies sans se limiter aux approches analytiques et institutionnelles habituelles. Non seulement les perspectives PH les englobent, mais elles s'ouvrent à d'autres phénomènes qui donnent l'occasion de proposer une compréhension (des langues) de la francophonie située(s), en rapport avec des projets de personnes morales ou physiques. Ces francophonies, désormais historicisées – expérimentées, apparaîtraient dès lors comme des cadres où les sens seraient désormais explicites car portés par des interprètes qui en assument la responsabilité et qui permettent des confrontations / comparaisons avec d'autres interprétations. En ce sens, la diversité en francophonie cesserait d'être une simple déclaration d'intention.

**Mots clés** : francophonies, diversité, histoire, institutionnel, langues

As it appears in this volume, there can be different ways of describing francophone situations in Africa. Those we are exploring here include two global trends. First the analytical approaches and, secondly, the history-and-diversity-based approaches, the so-called phenomenological and hermeneutic perspectives (PH). The latter appears to be an advantageous path to explore in order to understand the francophonies without limiting them to the usual analytical and institutional point of view. The PH perspectives not only include analytical approaches, but they also open up to other phenomena which offer an opportunity to understand the francophone languages as part of projects carried by moral or physical persons. As a consequence, the now historicized and experiential francophonies would be used as frames where the senses would henceforth be explicit given the fact that they are carried by interpreters who take on the responsibility of their speaking and therefore allow confrontations/comparisons with other interpretations. Seeing things as we just said could make diversity be considered more than a simple declaration of intent.

**Keywords :** francophonies, diversity, history, languages, institutional.